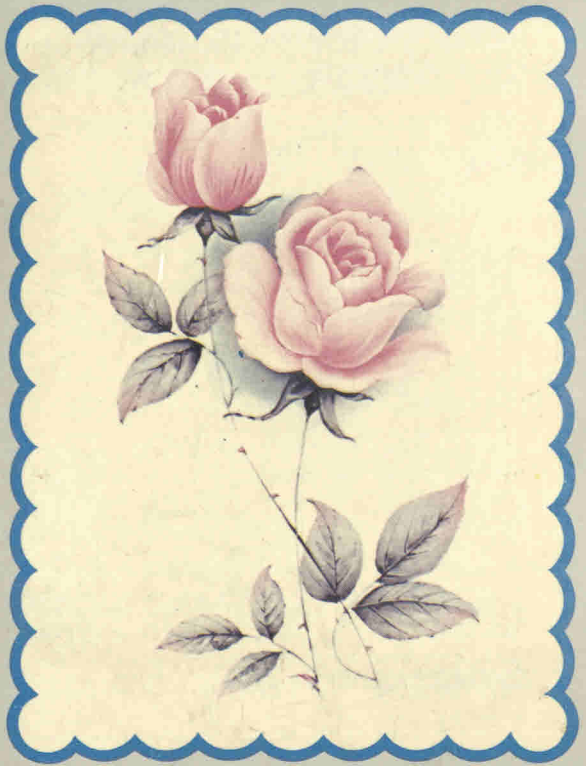
AN8



AUTOGRAPH BOOK

1982 ΔΕΛΦΟΙ - ΕΛΛΑΔΑ

ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΚΡΙΤΙΚΩΝ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ

AP. 8.

HENRUK KEISCH
BERLIN

Ein Vater spricht

1

Ich baute ein Haus, ganz nach meinem Sinn,
für dich, lieber Sohn, du sollst dich wohl fühlen darin.
Du murrst? Nicht dein Geschmack? So will ich dir
dein Wohlbehagen,
Undankbarer, bis du es endlich verspürst,
um die Ohren schlagen!

Souvenir enchanté d'une amie nouvelle,
Souvenir enchanté de Delphes 1982

Henryk Keisch

DDR-1110 Berlin
Straße 201 Haus 9
482 58 68

Henryk Keisch

Pour Elli Peonidou
Une pensée amicale
Pendant cette traversée
de la mer grecque.

Robert André.

on sea the 23rd of September
1982

ROBERT ANDRÉ FRANCE

3

Pour chère ELLI PEONIDOU
Ce petit ~~chansons~~ poème precoque doux
Si je suis avec vous sur la ~~[illegible]~~ mer
Je ne suis pas envers vous amer !

Jan Stevček

Mer 1423. Sept. 1982

JAN STEVZEK BRATISLAVA

Pri prameni Kastali
Dve nymfy si pri nás zastali
Jedna bola noc a druhá deň
A ktosi treti, ja sa trápim
preň.

Ján Števček.

JÁN ŠTEVČEK
MUDROŇOVA 71
81103 BRATISLAVA
TCHÉCOSLOVAQUIE
tel. 314553 - maison
511-87 - université

4

Ἡ ποιήτρια Ἄλλη Παιονίδου παραπονέθηκε
γιὰ τὶς μικρὲς διαστάσεις τῆς ἀγαπημένης τῆς
παλρίδας – τῆς Κύπρου. Τῆς δύμησα τὸ στίχο
τοῦ Ἐλύτη:

αὐτὸς ὁ κόσμος
ὁ μικρὸς ὁ μέγας

Ἐτὴ συνάντηση τῶν κριτικῶν τῆς
χορολεχνίας στοὺς Δελφοὺς ἔφερε μὲ ἀνδρωπιά,
μὲ σοφία καὶ μὲ χάρη τὸ τραγικὸ μήνυμα
τοῦ κυπριακοῦ χαοῦ

Γ. Θεργος Τενεκίδης
Εὐγώνων 11
Ἀθήνα (140) τηλ. 7210868

Δελφοί, 21. IX. 1982

Мы были в Дельфах – перед красотой балдели,
В отеле что-то пили, что-то ели, –
Но все равно во все глаза глядели
В лицо богини – Пеониду. Эли.

Ом. Михайлов

23.09.82

Пелопоннес

ΠΟΛΥ ΚΑΣΔΑ
ΖΟΓΡΑΦΟΣ ΕΛΛΑΔΑ
POLY KASDAS

6
without these friendships — life, what a cauchemar!
poly Casdas

ΝΙΚΗΦΟΡΟΣ ΒΡΕΤΤΑΚΟΣ

7

Ἂν ἦταν
νὰ σὰ προσφέρω
ἕνα κρίνο
θἄβαζα ἕναν
μισχὸ στὸν ἕσπερο.

Μίκης Βρεττάκης

28.9.82

Εδώ αρχίζει η διεθνής
συνάντηση συγγραφέων στη Σόφια
ΒΟΥΛΛΑΡΙΑ

ΑΝΤΡΕΗ ΒΟΖΝΕΣΕΝΣΚΗ
MOSCOW

8

ADRIAN
MITCHELL

9

TO ELLY

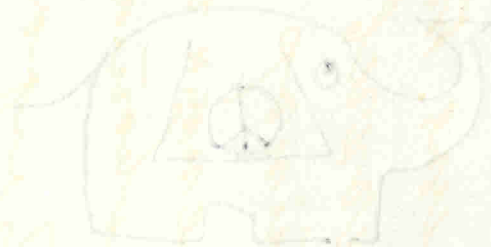
~~She sits and~~
She is a warm island in a sea of stone.
She sits and smiles to herself - but she is not alone.
She sits and smiles to herself, while
A million poets for miles around ~~are carving~~ carve poems to her in the stony ground.

And me too

Elly phant

With love from Adrian (Mitchell)

Sofia '82



10

Не стихотворение,
защото ти самата
си поезия. Боди
ми слъкчев лъч
от Кипър и
да трепти викати
над живота ми –

Гиратъ

29.IX.82 г.

JAMES ALDRIDGE

BRITAIN

How dare I write a poem
– Why? This is the
Book of a poet
For poets
How dare I join this
liberated sect
How dare I try to
find a word
That rhymes with poet
I can't.
That is my poem

James Bridge
21 Kersley St
London S.W.11
Tel: 01-221-2681

For Elli, who comes from the land of my soul of late.

This brief, black-figured poem - I grant you it's not

Efekics!:

Elli - mentary

Elli - vated

Elli - gant!

Greg Gatenby

GREG GATENBY
HARBOURFRONT
417 QUEEN'S QUAY WEST
TORONTO, ONTARIO
CANADA
(416) 364-7127

B

SCOTT MOMMADAY

USA

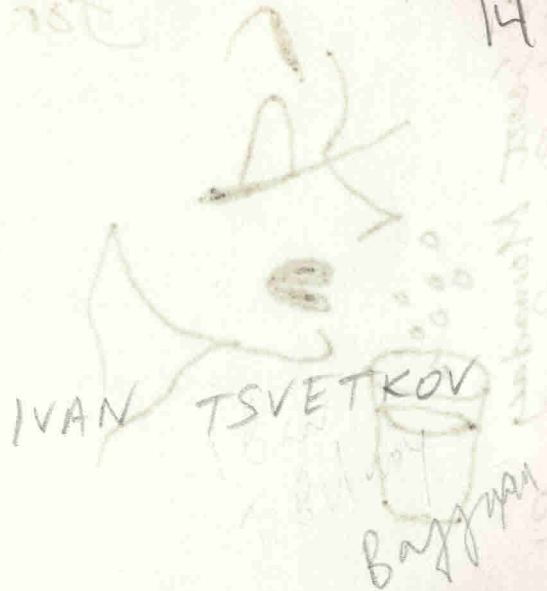
For Elli

Elli-xir!

Scott Monaday

N Scott Monaday
1041 Roller Coaster Rd
Tucson, Arizona USA

602 884 5311


IVAN TSVETKOV

В този фантастичен дивен край
боговете ни бяха довели,
за да видим какво е рай,
за да срещнем несравнимата Ели!

Делфи, 23.9.82

Иван Цвятков

Θεδωρή Καζζιμενίδης 15

Μέ πολλή χαρά γιά τιν ἀπρόβλεπτη

συνάντηση. СОФИЯ 82.

Bellmansg. 7, 2 tr.
117 20 Stockholm
08/416317

FINLAND

ΘΟΔΩΡΗΣ ΚΑΛΛΙΦΑΤΙΔΗΣ
SWEDEN

16

Kaunis Elli
rannalla kelli
kaikki kāntā helli
koska on kuin karamelli

Tuula Kervinen
Hietalahdenranta 17B
00180 Helsinki
Finland
tel. home 608520 office 647022

Malli: Riina

DOROTHY
LIVESAY.
CANADA

For Ellie

The woman I am
is not what you see
I'm not just bones
or crockery

The woman I am
knows love and hate
Hating the chains
that parents make
Longing that I can
could make men free
yet hold them fast
in loyalty

The woman I am
is not what you see -
Move over, world
Make room for me

Love,
Dorothy Livesay
Canada

A BIRD

18

A bird flew between Samos and Kushadasi,
I could not make out, was it Turkish, or Greek
or from some other place? It had no markings.

I asked the sea: he is a diver, it said,
endlessly weaving lace upon my breast.
I asked the sky: he is my courier, it said,
carrying purple, and rose-red, and faintest lilac.
I asked the fish, and all the other birds,
the ships flying their flags and pennants,
all said something, but I got no reply.

A bird flew between Samos and Kushadasi,

"ÖZDEMIR INCE
TURKEY

I could not make out, was it Turkish or Greek,
or from elsewhere, - of some other country?

O bird, I said, who are your ilk, where are you from?
I am a seagull, he said, my age is that of the universe,
my country: the earth, the sky and the sea,
my frontiers: land, and water, and air.

From. Özdemir İnce

To Elli and Panos
With love

Varna 3.10.1982

GANGA VIDAL

INDIA

To Eli freind_

Source/

what is burning
inside
hidden
Let us pour out
this
Love
should say
to the world

you
who
dearest most
my dear
not a flower

20

to the destiny
to be faded.

Flower
will fade
but not love
[redacted] burning
inside
the source of all
energies

let it bloom
eternaly
within us.

G. P. Vimal
Varna 82.

Tel- 563290

21

Let it blossom, your heart
Like a fragrance I'll come
And reside in it

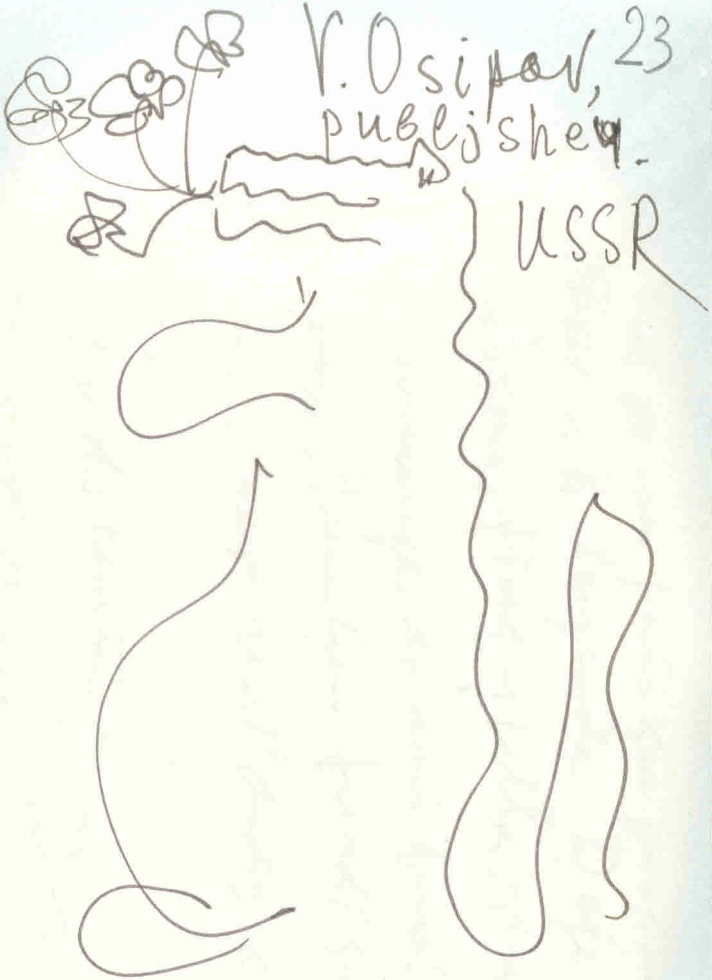
V S Nigam

P-7, Hauz Khas Enclave
New Delhi 110016

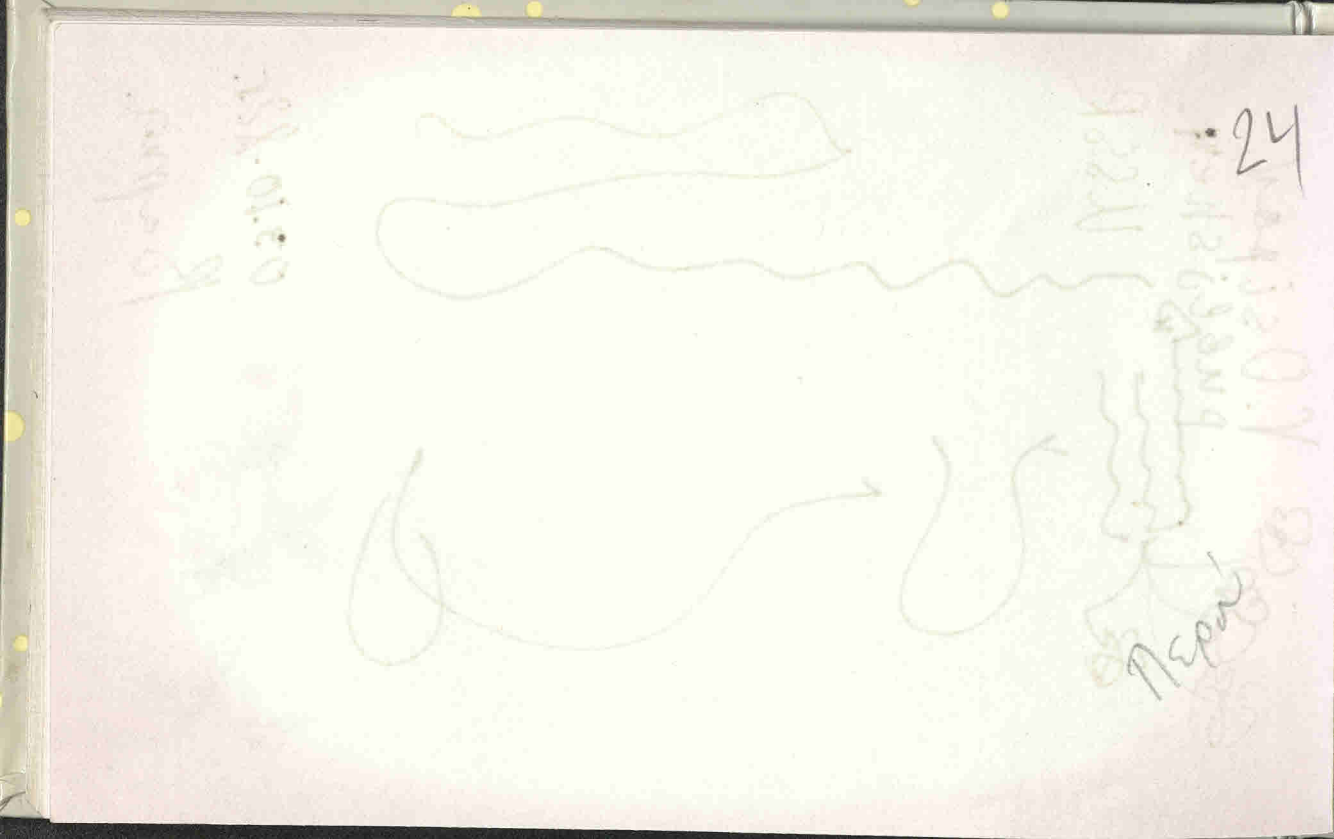
3.X.82

Phone 66 8497

Iš negandingų vakarų
Audrų perkūnijų prikrauti
Lingavo debesų laivai
Tada graži graži buvai
Akim tylinęs ežerų —
— — — — —
Salomėja Nėris
Užrašė
Mykolas Slucka
1982. X. 3, Varna



03.10.82г.
Варна.



Viene Ud. de un país que para nosotros, tan lejos, pertenece a la leyenda. Deje Ud. que en su persona, fina y bella, rinda a su país el homenaje de mi pueblo que, como el suyo, también fundó sueños que un día van a ser realidades en América.

Con todo cariño.

Z. Vinet

Zenobio Núñez Vrete - PERU.
Oc. 1982 - Varna.

25

A Elly

Le plaisir et la joie de la revoyance
Comme l'oiseau chantant la clairvoyance
Ton sourire
Merveilleux que je garde
En prévoyance de l'avenir incertain

[illegible]

le 4/oct/82 VARNA 82

BOZIDAR BOZILOV

26

Ели, красива гъркиньо,
влюбена вечно бъди!
Нека небето е синьо
в твоите страстни гърди!

Димитър Димов

Варна 4.X.82.

NOEL HILLIARD

NEW ZEALAND

27 To Elli from Kiriwai and Noel Hilliard

Aroha nui (Great love)

Kia ora Koutou Katoa.

(Good luck to you, and a happy life.)

28 Richard Street,
Titahi Bay,
Wellington,
New Zealand.

tel
367-626

ΑΖΙΕ ΝΕΣΙΝ;

TURKEY

28

To Elly
with love
4 X 1982

29

لا تقولي يا حبيبي

فنداء الحبّ يحتاج هواه

Mohamed Laroussi Metoui

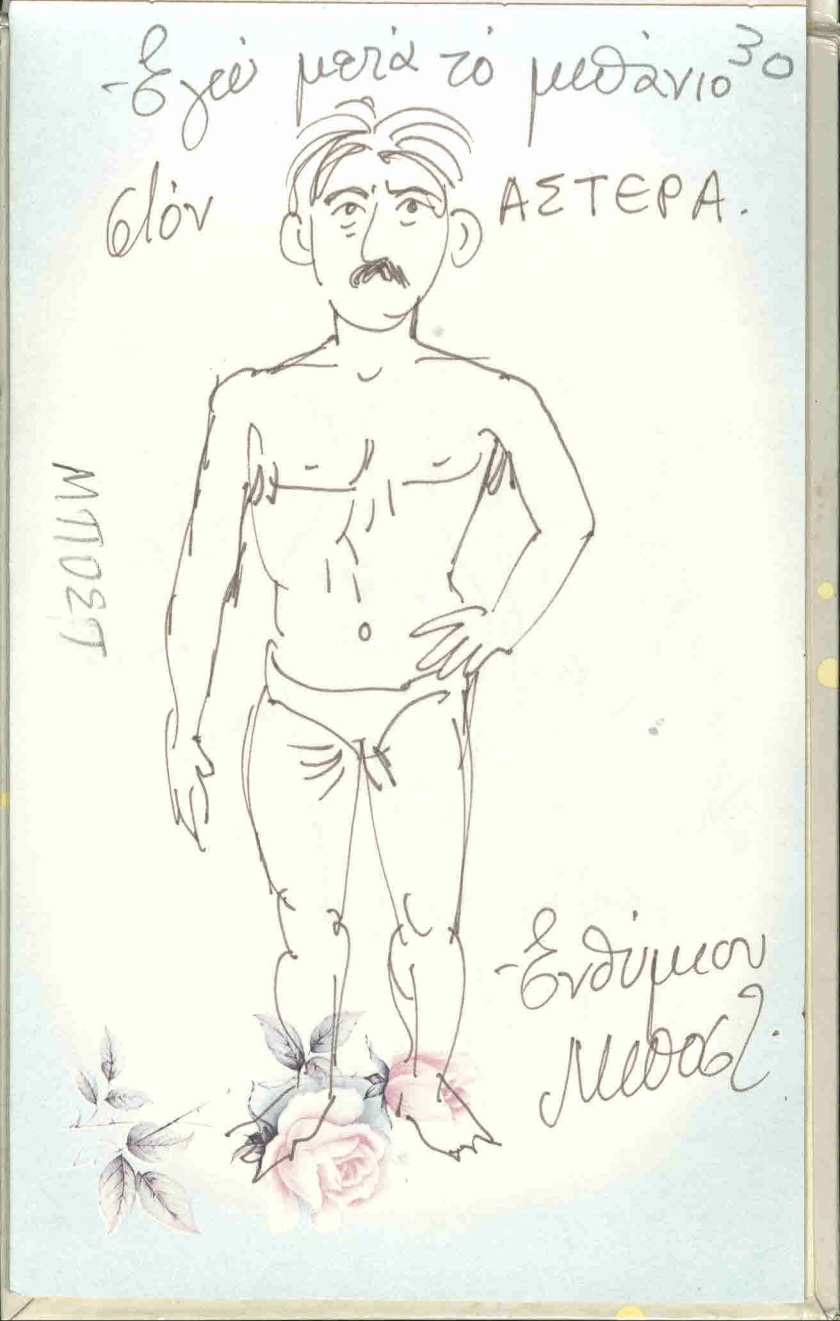
(Ecrivain Tunisien)

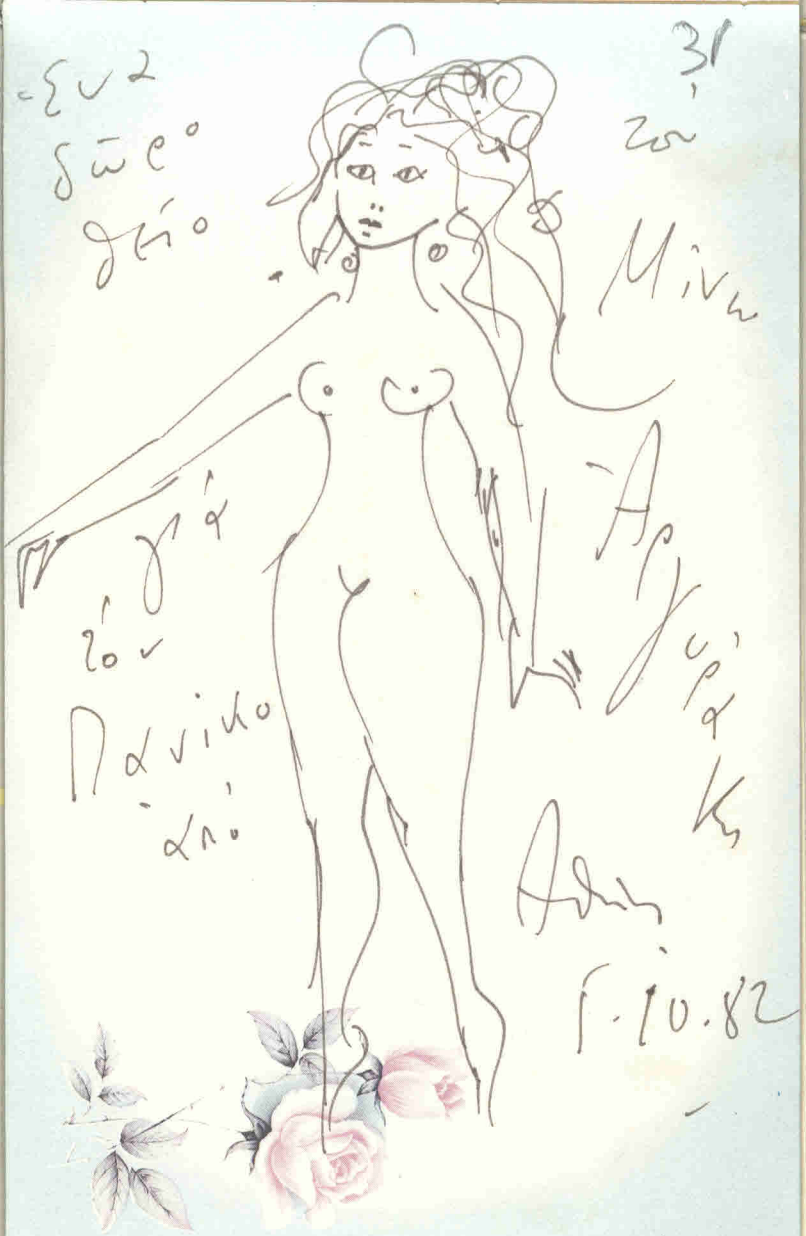
Le 5/10/1982

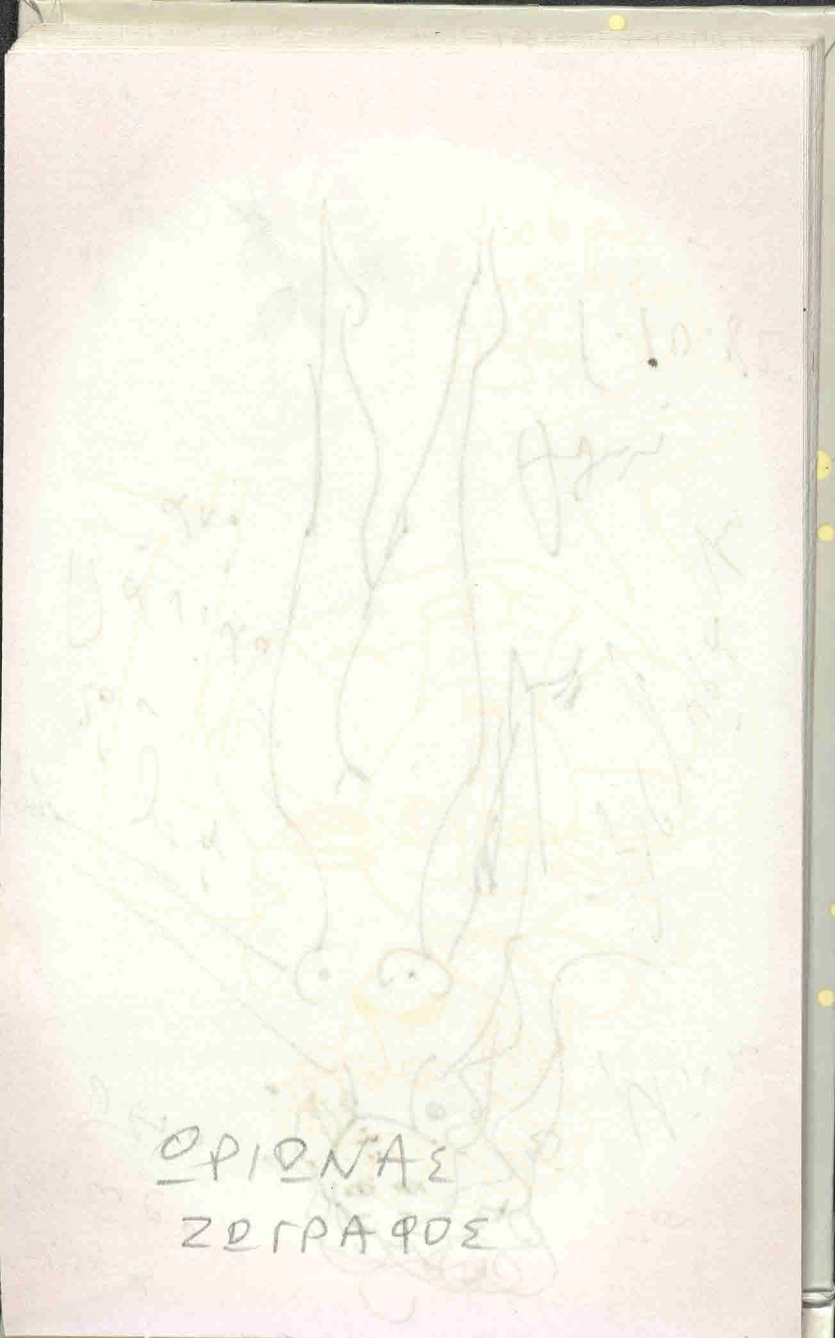
5 Rue Claude Bernard

Tunis

Tel. 280934


-Εγώ μετά τό μεθάνιο
30
Σλόν ΑΣΤΕΡΑ.
ΜΠΟΣΤ
-Ενδύμιον
Μεθοσ




ΟΡΙΟΝΑΣ
ΖΩΓΡΑΦΟΣ

Mivm 724-89-75

NAN YU MADE IN TAIWAN R. O. C. 422